

In the Bleak Midwinter

Órla Fallon - Winter, Fire & Snow CD / Mzav Ní Mhaolchatha - Home for Christmas CD

Hudba: Gustav Theodore Holst, Harold Edwin Darke; Text: Christina Georgina Rosetti - původně jako báseň

Órla Fallon:

Text:

*In the bleak midwinter, frosty wind made moan
Earth stood hard as iron, water like a stone
Snow had fallen, snow on snow, snow on snow
In the bleak midwinter, long ago*

*Angels and archangels may have gathered there
Cherubim and seraphim thronged the air
But only His mother, in her maiden bliss
Worshipped the beloved with a kiss*

*What can I give Him, poor as I am
If I were a shepherd, I would bring a lamb
If I were a Wise Man, I would do my part
Yet what I have I give Him: give Him my heart*

Překlad:

V bezútěšné zimě, kvílel mrazivý vítr
Země stála tvrdá jako železo, voda jako kámen
Napadl sníh, sníh na sníh, sníh na sníh
V bezútěšné zimě, kdysi dávno

Andělé a archandělé se tam shromáždili
Cherubíni a serafíni zaplnili vzduch
Ale jen Jeho máma, ve své panenské radosti
Uctila milovaného polibkem

Co mu mohu dáti, když jsem tak chudá
Kdybych byla ovčák, přinesla bych jehně
Kdybych byla králem, pomohla bych taky
Teď to, co mám, mu dávám: dávám mu své srdce

Mzav Ní Mhaolchatha:

Text:

*In the bleak midwinter, frosty wind made moan
Earth stood hard as iron, water like a stone
Snow had fallen, snow on snow, snow on snow
In the bleak midwinter, long ago*

*Our God, heaven cannot hold Him
Nor earth sustain
Heaven and earth shall flee away
When He comes to reign
In the bleak midwinter a stable place sufficed
The Lord God Almighty, Jesus Christ*

*What can I give Him, poor as I am
If I were a shepherd, I would bring a lamb
If I were a Wise Man, I would do my part
Yet what I have I give Him: give Him my heart*

Překlad:

V bezútěšné zimě, kvílel mrazivý vítr
Země stála tvrdá jako železo, voda jako kámen
Napadl sníh, sníh na sníh, sníh na sníh
V bezútěšné zimě, kdysi dávno

Náš Bůh, nebesa ho neudrží
Ani zem mu nestačí
Nebe a zem by měly ustoupit
Když on přijde vládnout
V bezútěšné zimě stačila stáj
Král Bůh Všemocný, Ježíš Kristus

Co mu mohu dáti, když jsem tak chudá
Kdybych byla ovčák, přinesla bych jehně
Kdybych byla králem, pomohla bych taky
Teď to, co mám, mu dávám: dávám mu své srdce